Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak król Asyrii wysłał z Lakisz do Jerozolimy,\* do króla Hiskiasza, (swojego) hetmana,\*\* kasztelana\*\*\* i kanclerza\*\*\*\* wraz z potężnym wojskiem. Wyruszyli oni i przybyli pod Jerozolimę, a gdy wyruszyli i przybyli,\*\*\*\*\* zatrzymali się przy kanale Górnego Stawu, położonego przy gościńcu\*\*\*\*\*\* Pola Pilśniarza.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Graniastosłup Sancheryba (704-681 r. p. Chr.) z jego kronikami, datowany na 689 r. p. Chr., tak opisuje wyprawę przeciw Jerozolimie: Jego samego uwięziłem w  Jerozolimie jak ptaka w  klatce. Nie ma jednak wzmianki o zdobyciu Jerozolimy.][\*\*hetmana, ּתַרְּתָן , od as. turtanu, lub: tartana, pierwsze znane wzmianki o tym urzędzie pochodzą od Adad-Nirariego (911-891 r. p. Chr.). Wynika z nich, że był to urzędnik wojskowy, 120 18:17L.][\*\*\*kasztelana, רַב־סָרִיס , czyli: głównego urzędnika l. eunucha, głównodowodzącego l. rab-sarisa, hetmana wielkiego.][\*\*\*\*kanclerza, רַב־ׁשָקֵה , czyli: cześnika wielkiego, rab-szake, zob. 10 40:5.][\*\*\*\*\*a gdy wyruszyli i przybyli : brak w klk Mss G S Vg.][\*\*\*\*\*\*Lub: trakcie, מְסִּלָה .][\*\*\*\*\*\*\*Pole Pilśniarza, ׂשְדֵה כֹובֵס , zob. 290 7:1-9.][\*\*\*\*\*\*\*\*290 7:1-9] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak król Asyrii wysłał z Lakisz do Jerozolimy, do króla Hiskiasza, swojego hetmana, głównodowodzącego i kanclerza wraz z potężnym wojskiem. Wyruszyli oni i przybyli pod Jerozolimę, a gdy przybyli, zatrzymali się przy kanale Górnego Stawu, położonego przy gościńcu Pola Pilśniarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednakże król Asyrii posłał z Lakisz Tartana, Rabsarisa i Rabszaka z wielkim wojskiem do Jerozolimy, do króla Ezechiasza. Wyruszyli i przybyli do Jerozolimy. Gdy przybyli, przyszli i zatrzymali się przy kanale górnej sadzawki, która jest przy drodze pola folusznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże posłał król Assyryjski Tartana, i Rabsarysa, i Rabsacesa z Lachys do króla Ezechyjasza z wielkiem wojskiem do Jeruzalemu. Którzy wyciągnąwszy przyjechali ku Jeruzalemowi, a przyciągnąwszy przyszli i położyli się u rur sadzawki wyższej, która jest podle drogi brukowanej na polu blecharzowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Asyryjski posłał Tartan i Rabsaris, i Rabsacen z Lachis do króla Ezechiasza z potężnym wojskiem do Jeruzalem. Którzy przyciągnąwszy, przyjachali do Jeruzalem i stanęli u rur stawu wyższego, który jest na drodze Rolej farbierzowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Lakisz król asyryjski posłał naczelnego dowódcę, przełożonego dworzan i rabsaka z licznym wojskiem do Jerozolimy, przeciw królowi Ezechiaszowi. Wyruszyli i przyszli do Jerozolimy, zatrzymali się przy kanale wyższej sadzawki na drodze Pola Folusznika |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mimo to król asyryjski wysłał z Lakisz przeciwko królowi Hiskiaszowi Tartana i Rab-Sarisa, i Rabszake z potężną armią do Jeruzalemu, i ci, nadciągnąwszy i przybywszy do Jeruzalemu, zatrzymali się przy wodociągu górnego stawu, przy drodze na pola pilśniarzy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mimo to król asyryjski wysłał z Lakisz do Jerozolimy tartana, rab-sarisa i rab-szaka z potężną armią przeciw królowi Ezechiaszowi. Wyruszyli więc, przybyli pod Jerozolimę i stanęli przy kanale wyższego stawu na głównej drodze na Polu Folusznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak król asyryjski wysłał z Lakisz swojego naczelnego wodza, głównego dowódcę i przełożonego dworu królewskiego wraz z potężnym wojskiem do króla Ezechiasza w Jerozolimie. Nadciągnęli pod Jerozolimę i zajęli pozycję przy kanale Wyższej Sadzawki, na drodze do Pola Folusznika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król asyryjski wysłał z Lakisz do króla Ezechiasza do Jerozolimy głównodowodzącego, przełożonego eunuchów i wielkiego podczaszego ze znaczną armią. Wyruszyli, przybyli do Jerozolimy i zatrzymali się nad kanałem górnej sadzawki, która była przy drodze [na] pole folusznika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Ассирійців післав Тартана і Рафіса і Рапсакина з Лахіса до царя Езекії з великою силою проти Єрусалиму, і прийшли і пішли до Єрусалиму і стали при водопроводі горішньої купелі, яка є на дорозі поля прядильників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król asyryjski wyprawił z Lachisz do króla Chiskjasza, do Jeruszalaim: Tartana, Rabsarisa i Rabszakę wraz z potężnym wojskiem. Więc nadciągnęli oraz przybyli do Jeruszalaim. Zaś gdy przybyli, stanęli przy wodociągu górnego stawu, przy drodze do pola foluszników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Asyrii posłał z Lachisz tartana i rabsarisa, i rabszaka z potężnym wojskiem do króla Ezechiasza do Jerozolimy, żeby wyruszyli i przyszli do Jerozolimy. Wyruszyli więc i przyszli, i stanęli koło kanału górnej sadzawki, przy gościńcu na polu pracza, |